

KÚVI KA'VI-Ó TŪ'UN
KÁ'ÁN' KÁJI

Podemos leer el mixteco

Mixteco del suroeste del distrito de Tlaxiaco

Borrador
Noviembre 2013
10 ejemplares

Colaboradores: Juan Ricardo Sarabia Rojas
Basílica Francisca Sarabia López
Otras personas de Santiago Nuyoo

Asesor lingüístico: Larry Ray Harris Hamilton

Este libro es una obra en progreso. Úselo en la manera en que le ayude. Le agradecemos mucho cualquier comentario o sugerencia. Larry_harris@sil.org

ÍNDICE

Lección 1: Introducción al alfabeto mixteco.....	5
Lección 2: El saltillo (') en medio de la palabra	8
Lección 3: La nasalización y la -n final.....	14
Lección 4: La letra i	20
Lección 5: Vocales cortadas (a' , e' , i' , o' , u' , i').....	26
Lección 6: La letra k y la combinación de letras ku	34
Lección 7: Los tonos alto y medio alto	40
Lección 8: El tono bajo	46
Lección 9: La letra x y la combinación xt	52
Respuestas	59

LECCIÓN 1

Las veintiún (21) letras del alfabeto mixteco son las siguientes:

a ch e i i j k ku l m
n ñ o r s t u v x y '

De estas letras, las siguientes se pronuncian igual que en español:

a ch e i j l m n ñ o r s t u v y

Ya puede leer las siguientes palabras en mixteco. Léalas en voz alta y escuche.

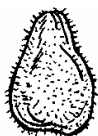
vílu	gato	iñu	espina
tina'	perro	sava	la mitad
lítú	chivo	yáá	lengua
chelu	becerro	ñama'	totomostle
chineí nú	usted ayudará	jee	y
chi	porque	neyu	comida
tichí	iguana	nuyu	clavo
viji	piña	chiso	cuñado

Observe cada dibujo y diga su nombre en mixteco. Luego, lea en voz alta las dos palabras en mixteco a la derecha del dibujo y encierre en un círculo la palabra que le corresponda, como se muestra en el ejemplo.



nichi

víchi



naña

nañu



chilé

chetán

Lea en voz alta las palabras que están en el cuadro. De estas palabras, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como se muestra en el ejemplo.

iguana _____ *tichi* _____

frijoles _____

agua _____

gato _____

chivo _____

nute

nuchi

vílu

lítú

tichí

Escriba sobre la raya la palabra en mixteco que quiere decir lo mismo que la palabra en español. Use las letras y símbolos que ya estudió.

aguacate _____

conejo _____

borrego _____

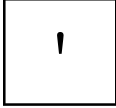
Ahora usted puede leer esta oración en mixteco.

**Yoo' mayo táji raa nuni', jee yoo' julio násánoo raa itu'
raa.**

Conteste las preguntas de acuerdo con la oración anterior. Escriba las repuestas en mixteco sobre las rayas como se muestra el primer ejemplo.

1. ¿Qué hacen ellos en el mes de mayo? Táji raa nuni'.
2. ¿En qué mes limpian su milpa? _____

Las letras **b, c, d, f, g, h, ll, p, q, rr, z** sólo se usán en palabras del español. También hay letras que solamente se usan en mixteco, o que tienen un uso diferente al español. Estas letras son **i, k, ku, x, '.** Vamos a aprenderlas.



LECCIÓN 2

En esta lección se enseña a leer palabras que llevan el signo ' , que se llama saltillo. El ' está escrito cuando la voz corta en medio de una palabra o al final. Se escribe después de la vocal, como: **a', e', i', o', u', i'**. En esta lección practicamos la lectura del saltillo en medio de la palabra.

na'á
mano



A continuación hay otras palabras que llevan ' en medio. Léalas en voz alta y escuche el corte de la voz.

se'ya	hijo	yá'á	color café
so'o	oreja	stó'o	gallo
yu'ú	boca	té'yá	rata
su'ma'	cola	sa'ma	tela, ropa
yo'o	lazo, mecate	í'ná	espanta pájaros
no'o	tabique	sa'á re'	él hará
na'á	mano	ya'vi	la plaza
chi'yo'	se va a cocer	yú'ví re'	él tiene miedo
ñe'é	nixtamal	va'a	bien
ví'í	mucho	nu'ú	sabroso
ito'o'	dueño	í'ní	caliente

Lea en voz alta cada par de palabras en mixteco, y escuche la diferencia entre las palabras que llevan saltillo y las que no lo llevan. Note dónde está escrito el saltillo.

neyu	comida
ne'y<u>u</u>'	lodo

sa'ma r<u>e</u>'	ropa de él
sama r<u>e</u>'	él va a cambiar

no'o	tabique
noo	limpio

yá'á	color café
yáá	lengua

so'o	oreja
soo'	cobija

í'ní	caliente
ini'	adentro

ví'í	mucho
vii	bonito

sa'á	va a hacer
saa'	pájaro

jíní' r<u>e</u>'	él sabe
jí'ní' r<u>e</u>'	está amarrando

jí'í' r<u>e</u>'	él se esta muriendo
jíí'	anciano

Observe cada dibujo o palabra en español y diga su nombre en mixteco. Luego, lea en voz alta las dos palabras en mixteco a su derecha y encierre en un círculo la palabra que le corresponda, como se muestra en el ejemplo.



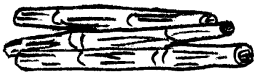
sava

sa'va'

lodo

neyu

ne'yu'



no'o

noo'

él va a hacer

sa'á re'

sisáá' re'



yáá

yá'á

él mira

né'yá re'

ne'yu' re'



lí'lí

lítú

roca

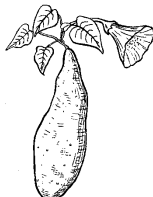
yu'ú

yu'u'



viji

ví'í



ñama'

ña'mi

Lea en voz alta las palabras que están en el cuadro y escuche su sonido. De estas palabras, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como se muestra en el ejemplo.

agua *nute*

él va a componer _____

él va a hacer _____

frijol _____

perro _____

hijo _____

casa _____

extranjero _____

porque _____

ayer _____

tabique _____

oreja _____

iku

se'ya

tina'

nasa'á re'

sa'á re'

chi

ve'i

no'o

nuchi

to'o'

so'o

nute

Escriba sobre la raya la palabra en mixteco que quiere decir lo mismo que la palabra en español. Use las letras y símbolos que ya estudió.

pobre _____

salado _____

sordo _____

Ahora usted ya puede leer este cuento en mixteco.

ISU' JÍN SAA'

Íñi' ru saa' jítu t̄i'. Nkenta ñin isu'.



—¿Ná sá'á nú ya káñá', káñá' íñí nú? —nkachi' ru isu' nuun' ru saa'.

—Ntuná' sá'á n̄i' chi sátiñú ní' —nkachi' ru saa'.

—Sátiñú n̄i' nékuvi soo kájí ví'í ñuun' ñu'ún —nkachi' ru isu'.

—Saá nijia, kájí nijia kuéntá' íyó niki isu' íyó ru —nkachi' ru saa'.

—Sátiñú ni'ín ku, sátiñú sú matí'ín kuiñi nú. Kuéntá' íyó x̄ini' saa' íyó nuun' kuiñi nú —nkachi' tu nuun' ru saa'.

Ñajee nkinoo ru saa'. Nkijié'é jíta t̄i'. Jee nnikó tuku isu' jee nkachi'-i nuun' saa':

—¿A sátiñú ij' nú? Nkó'ón'-o chi k̄i'ín'-ó nuun' ntee ráa nuchi, ré kúní'-ó, ré n̄i'ín'-ó kaji'-ó —nkachi' ru-u.

Jee nniso ru isu' saa'. Yukuán nkenta ráa jee íñí ñin t̄e jee ntivi'-i isu'.

Conteste las preguntas de acuerdo con el cuento anterior. Escriba las repuestas en mixteco sobre las rayas como se muestra el primer ejemplo.

1. ¿Ná sá'á saa'? _____ *jítu* _____

2. ¿Né nú' kua'an' rátí'? _____

3. ¿Ná nniso isu'? _____

LECCIÓN 3

En esta lección se enseña a leer palabras que se pronuncian con aire saliendo por la nariz. Ésta se llama nasalización. Para indicar que la palabra sea nasalizada, se escribe una **n** después de la vocal final de la palabra, por ejemplo: **an, en, in, on, un, in**. No se pronuncia esta **n**, solo pasa el aire por la nariz a pronunciar la palabra.

veñu'un
iglesia



A continuación hay otras palabras nasalizadas que se escriben con **n** después de la vocal final. Léalas en voz alta y escuche como se pronuncian con aire saliendo por la nariz. Recuerde que no se pronuncia la **n** final de la palabra, sólo pasa el aire por la nariz al pronunciar la palabra. También note usted que cuando la palabra termina con saltillo (') el saltillo se escribe después de la **n**.

ná'án'	se ve	chu'un	va a echar
sú'ún'	correcaminos	táan	tiembla
má'án'	mapache	chunáán re'	él va a pagar
naán'	mamá	né'in	ancho
vitan	hoy	níin	silencio
nchinúún	ojo	tenuun' re'	él va a insultar
naan'	tonto	nuún	igual
métú'ún	únicamente	naan ini' re'	él va a olvidar
ñe'en	abono natural	tatan'	medicina
sanaan'	quizás	ñu'un	tierra
teen'	mañana	tu'un	palabra

Lea en voz alta cada par de palabras en mixteco, y escuche la diferencia entre las palabras nasalizadas y las que no la son. Note dónde está escrito la **n** desués de la última vocal.

nu'ú	sabroso
nu'un	diente

sanáa'	resolver
sanaan'	de repente

tee	va a escribir
teen'	mañana

tata'	la cosecha
tatan'	medicina

tú'ú	usado
tu'un	palabra

ñe'é	nixtamal
ñe'en	abono natural

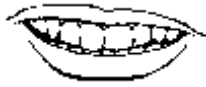
na'á	mano
na'an	tardar

naa'	derecho
na'an'	mamá

vitá	blandita
vitan	hoy

ní'	alumbra (el sol)
nín	silencio

Observe cada dibujo o palabra en español y diga su nombre en mixteco. Luego, lea en voz alta las dos palabras en mixteco a su derecha y encierre en un círculo la palabra que le corresponda, como se muestra en el ejemplo.



nu'ú

nu'un

señor

tatan'

tátá'



naa'

naán'

él va a conseguir

ni'in' re'

ni'i' re'



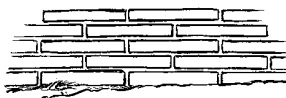
ñe'é

ñe'en

mañana

tee

teen'



no'o

no'on'

él va a arrancar hierba

tú'ú re' yuku'

tu'un re' yuku'

hoy

vítá

vitan

él va a regresar

niji re'

nijin re'

Lea en voz alta las palabras que están en el cuadro y escuche su sonido. De estas palabras, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como se muestra en el ejemplo.

pueblo ñuun'

ancho _____

glotón _____

él murió _____

él consigue _____

coyote _____

agua _____

hombre _____

mañana _____

va a pagar _____

gallina _____

va a echar adentro _____

chunáán

tee

né'ín

ne'í

chetán

ñuun'

nute

ní'ín' re'

ni'í' re'

chu'un ini'

vá'ú'

teen'

Escriba sobre la raya la palabra en mixteco que quiere decir lo mismo que la palabra en español. Use las letras y símbolos que ya estudió.

mapache _____

él baja _____

mujer _____

Ahora usted ya puede leer este cuento en mixteco.



TEE NKIXI' INI VEÑU'UN

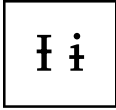
Īn tee nkixi' ini veñu'un sáá nsá'a sutu' misa. Īn yakuáá' ví sáá nsá'a sutu' misa. Ña'an' ví'í ñivi. Jee nkijie'é sutu' nákuetu jíta jín rá née' ini veñu'un jee Īn rá née' ini veñu'un nkixi'-i. Jee sáá nkixi'-i nna'va' ñu'un'. Jee nnoto jee nkanajín-i nkachi'-i:

—Nakuetu ránú chi nkukuáá ni' —káchí'-i ká'an' maá-a.

Jee ni Īn ntúná' nká'an'. Jee sáá nnaťuun ñu'un' jee ñaku' ví'í rá ñivi yí'í ini' veñu'un. Jee suvi tee nno'o sukuán chi nkukanuun re'. Sukuán íyó kuentú' tee nkixi' ini' veñu'un.

Conteste las preguntas de acuerdo con el cuento anterior. Escriba las repuestas en mixteco sobre las rayas como se muestra el primer ejemplo.

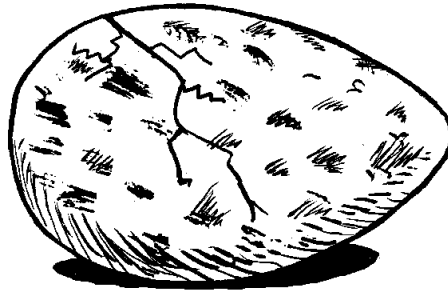
1. ¿Ná nsá'á tee vá ini veñu'un? Nkixi' re'
2. ¿Ná nkuvi sáá kíxí' re'? _____
3. ¿Ná nkachi' tee vá sáá nnoto re? _____
4. ¿Ná nsá'á rá ñivi sáá nnaťuun ñu'un'? _____



LECCIÓN 4

En esta lección se enseña a leer palabras que llevan la vocal **ĩ**, que se pronuncia como en las palabras **yĩ** esposo y **sĩn** diferente.

nivĩ'
huevo



A continuación hay otras palabras que llevan **ĩ**. Léalas en voz alta y escuche el sonido de la **ĩ**.

anasí	algo espantoso	asin' ini'	glotón
ni'ĩ	todo	ĩnúún	un rato
ñasi' re'	él tapó	ñivi	persona
íñf re'	él para	ñati nute	el agua se tiró
ní'in re'	él tiembla	sĩn	diferente
yini'yu'	está encerrado	yáyí'f re'	él muerde
yítá'án	seguido	yítíñú re'	él se dedica

Lea en voz alta cada par de palabras en mixteco, y escuche la diferencia entre las palabras que llevan la **i** y las que no la llevan. Note dónde está escrito la **i**.

n<i>i</i>'i	todo
nu'u'	a mí

n<i>i</i>'i	todo
n<i>i</i>'i'	murió

t<i>i</i>n	agarra
túún'	alumbra

t<i>a</i>si	brujería
t<i>a</i>sun'	águila

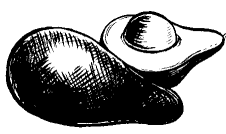
ñ<i>i</i>n	piel
ñuun'	pueblo

t<i>i</i>ñ<i>i</i>	ratón
tiñu	trabajo

ná<i>n</i>i'<i>i</i>n r<i>e</i>'	él arranca
ná<i>n</i>i'<i>i</i>n r<i>e</i>'	él encuentra

n<i>i</i>n	entero
níin	silencio

Observe cada dibujo o palabra en español y diga su nombre en mixteco. Luego, lea en voz alta las dos palabras en mixteco a su derecha y encierre en un círculo la palabra que le corresponda, como se muestra en el ejemplo.



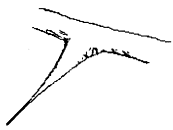
títí

titi

arranca

náni'in

náni'in



íñí

iñu

tiembla

ni'in'

ní'in



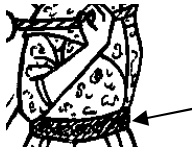
ñiví

ñivi'

él no murió

ntu ní'í re'

ntu ní'i re'



tani'

tani

abono natural

ñe'é

ñe'en



su'ma'

sa'ma

usado

tú'ún

tú'ú

Lea en voz alta las palabras que están en el cuadro y escuche su sonido. De estas palabras, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como se muestra en el ejemplo.

liso lii'

es orgulloso _____

el viento sopla _____

iguana _____

resbaloso _____

correcaminos _____

ojo _____

tonto _____

está tapado _____

desvía _____

se preocupa _____

mazorca _____

cadáver _____

téyí ini' re'

li'ví

nchinúún

lii'

tich'

náni'vi ini' re'

yí'í tachi'

niñi

núsi'in ichi

níyi

naan'

nási'

sú'ún'

Escriba sobre la raya la palabra en mixteco que quiere decir lo mismo que la palabra en español. Use las letras y símbolos que ya estudió.

liso _____

esposa _____

esposo _____

Continúa...

cadáver _____

desnudo _____

Ahora usted ya puede leer este cuento en mixteco.

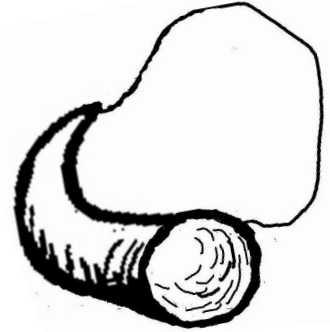
NIKI

Niki naní ya'á. Niki tíví' sáá íyó tequíú'.

Nútútú ñivi retú tiví' niki ya'á. Jee nijin' yó ré ná kúvi ñuun', na' tiñu vaji siki' ñuun' áxí vaji ná xináán' ñuun' vaji nakuá' nó'o se'ya ñuun'. Áxí ñu'un' ñaku'un yúkú. Áxí ná nkuví tiví' niki ya'á.

Tíví' najiá'á' niki ya'á. Jee yukuán sá'á ya nútútú ñivi ñúún'. Kue'e' ñivi kínatu'va, jee yukuán jíní' ñivi ná nno'o ñuun'. Jee yukuán jee káku se'ya ñuun' ya'á.

Niki vá nástútú ñivi ké'in retú ntivi' niki ya'á.



Conteste las preguntas de acuerdo con el cuento anterior. Escriba las repuestas en mixteco sobre las rayas como se muestra el primer ejemplo.

1. ¿Ná sá'á rá ñivi retú tiví' niki? *Nútútú raa*

2. ¿Né ñn tiví' niki? _____

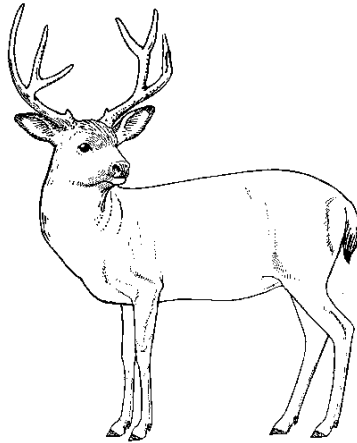
3. ¿Ná kúvi ya jíní' rá ñivi sáá kínatu'va raa? _____

LECCIÓN 5

En esta lección se enseña a leer palabras que llevan un saltillo (') después de la última vocal, lo que se pronuncia con un corte de voz al final. Por ejemplo:

a' e' i' o' u' ï'

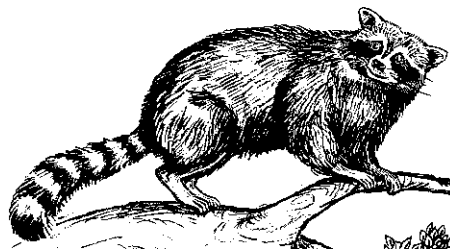
isu'
venado



Si la palabra es nasalizada, se escribe el saltillo después de la **n** final. Por ejemplo:

an' en' in' on' un' ïn'

ma'án'
mapache



A continuación hay otras palabras que llevan ' después de la última vocal. Léalas en voz alta y escuche el sonido de la '.

tina'	perro	ñuun'	pueblo
nu'u'	a mí	aṣin' ini'	glotón
ánima'	corazón	u'un'	cinco
yuchi'	machete	náán'	mamá
ita'	flor	ñí'ín'	mudo
násátaya' re'	él afloja	nuun'	cara
yíni'yu' re'	él está encerrado	ñu'un'	luz
yájí' re'	él come	sanaan'	de repente
yoo'	luna	téñu'un'	quema
niv̄i'	huevo	yane'en'	en la mañana

Lea en voz alta cada par de palabras en mixteco, y escuche la diferencia entre las palabras que llevan la ' al final de la palabra y las que no la llevan. Note dónde está escrito la '.

iyó'	comal
iyó	miedoso

ñu'un'	luz
ñu'un	terreno

yu'u'	escondido
yu'ú	boca

yúú	apretado
yuu'	pedra

yósó'	está encima
yosó	metate

ni'in'	conseguir
ni'in	recio

ñani'	hermano
ñani	sueño

túún'	alumbra
túún	negro

ná'á'	está eructando
na'á	mano

nuun'	cara
nuun	va a bajar

sáá'	hace calor
sáá	cuando

neen'	está oscuro
neén	lleva

Observe cada dibujo o palabra en español y diga su nombre en mixteco. Luego, lea en voz alta las dos palabras en mixteco a su derecha y encierre en un círculo la palabra que le corresponda, como se muestra en el ejemplo.



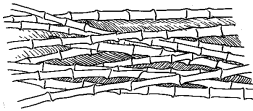
saa'

sáá

él cambia

sámá' re'

sáma re'



noo

noo'

cocerá

chi'yo'

chiyo'



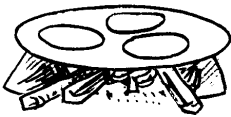
ñivi

nivi'

dichoso

nétu

netu'



iyó

iyó'

los dos

núví'

nuví

pero

soo'

soo

tiene prisa

numi re'

númí' re'

baja

núun re'

nuun' re'

a mí

nu'u

nu'u'

Lea en voz alta las palabras que están en el cuadro y escuche su sonido. De estas palabras, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como se muestra en el ejemplo.

boca _____ *yu'ú* _____

escondido _____

correcaminos _____

tierra _____

luz _____

negro _____

alumbra _____

cara _____

bajará _____

águila _____

hay _____

comal _____

de repente _____

conseguirá _____

recio _____

espina _____

seis _____

ñu'un

ñu'un'

sanaan'

tasun'

nuun'

nuun

sú'ún'

túún'

túún

iñu

iñu'

ni'in

ni'in'

íyó

iyó'

yu'ú

yu'u'

Escriba sobre la raya la palabra en mixteco que quiere decir lo mismo que la palabra en español. Use las letras y símbolos que ya estudió.

venado _____

sangre _____

él va a conseguir _____

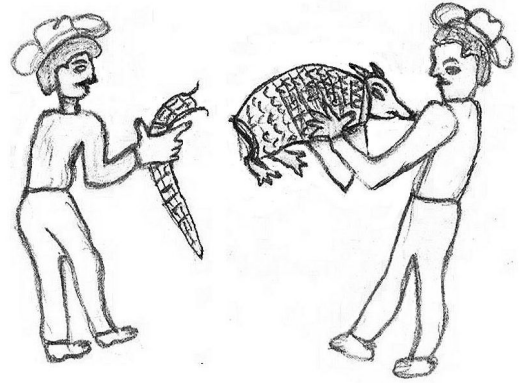
servilleta _____

sacerdote _____

Ahora usted ya puede leer este cuento en mixteco.

RÁ TEKUÁCHÍ JÍN YAKUIN

Īn kivi' nkuťúťú ké'ín rá tekuáchi,
jee jíkátu'ún tá'an raa ĩn inka tá'an raa:
“¿Ná kúvi ya' ku'ini raa sa'á raa?” Jee
nnaťú'ún raa ya' kinukú raa kití yúkú ya' jíní' raa, kaji' raa.



Jee kuá'an' raa jín rá tina' raa, jee nini' raa jín rá tina'
raa nuun' neé' ve'i yakuin, jee ñete raa ñete raa jín rá tina' raa
nekuá' nkenta raa nuun' káá yakuin, jee kúsíí ví'í ini raa jee
ntiĥn tékú' raa tĭ', jee ĩn raa tĥn yiki yátá' tĭ', jee ĩn raa tĥn
su'ma' tĭ', jee nkachi' raa:

—Nni'in'-ó máá kuñu nu'ú kaji'-ó —kachi' raa.

Jee nnaťuví yakuin xini' tĭ' ini yiki yátá' tĭ', jee métúchí
nkava' tĭ' maá tĭ', jee ña'nu' tĭ' su'ma' tĭ' jee nsikéne tĭ' maátí'
jee nkaku tĭ' kuá'an' tĭ'. Jee kuachi su'ma' tĭ' nxinóo tĭ' ína'á
rá tekuáchi nsikájí raa rá tina' raa maa.

Jee kuachi jiákú' nasíkuiti' raa ya kuachi su'ma' yakuin
vá nni'in' raa, jee máá su'ma' kú'lú' ví tĭ' kuá'an' tĭ'.

Conteste las preguntas de acuerdo con el cuento anterior. Escriba las repuestas en mixteco sobre las rayas como se muestra el primer ejemplo.

1. ¿Ná kúvi ya ñánuku rá tekuáchi? *kití yúkú*
2. ¿Ná nsá'á rá tekuáchi sáá nini' raa ve'i yakuin? _____
3. ¿Ná nsá'á yakuin jín xini' tĭ' sáá ntiĥn raa maa? _____
4. ¿Ná nkuví jín su'ma tĭ'? _____

LECCIÓN 6

Esta lección se enseña a leer palabras que llevan la letra **k** y la combinación **ku**. La **k** se pronuncia como en las palabras del español: kilo, kilómetro. La combinación **ku** se pronuncia como la *cu* en las palabras del español: cuando, cuento.

K

kolo
pavo,
guajolote



Ku

kuáñu
ardilla



Otras palabras que llevan **k** son las siguientes. Léalas en voz alta y escuche el sonido de la **k**:

nika	plátano	ká'vi re'	él lee
ḳaa	metal	ká'nú	grande
ṭika	chapulín	kaka'	cal
sokotó'	gabán	kasá	cuñado
kú'lé	sapo	ku'va	hermano/hermana
kuñu	carne	ḳi'ín' re'	él va a ir

Otras palabras que llevan la combinación **ku** son las siguientes. Léalas en voz alta y escuche el sonido de la **ku**.

t̥ikuéé	naranja	yakuáá'	noche
kuáán	amarillo	kuíni ña	ella quiere
sukua'	párpado	kuíí	verde
kué'i'	enfermedad	kuí'ní re'	él tiene calor

La combinación **ku** es diferente que la letra **k**, ya que la **ku** no tiene tono y siempre va seguida de las vocales **a, e, i** en la misma sílaba; en cambio la **k** puede ir seguida de cualquier vocal, incluso de la **u**, pero cuando esto sucede, la **u** tiene tono y nunca va seguida de otra vocal en la misma sílaba. Vea los ejemplos de abajo.

Lea en voz alta cada par de palabras en mixteco, y escuche la diferencia entre las palabras que llevan la combinación **ku** y las que llevan la **k**.

kuáán	amarillo
k̥aa	metal

yakuáá'	noche
yaká	basura

ké'ín	varios
kué'i'	enfermedad

kiji	va a venir
kuíjín	blanco

ku'ni' re'	él va a amarrar
kuí'ní re'	él tendrá calor

kuni' re'	él va a saber
kuini re'	él va querer

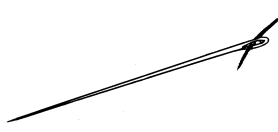
ka'an' re'	él va a hablar
ku̱an' re'	él se fue

kúká re'	él es rico
kuéká re'	él es codo

kuáñu	ardilla
kuñu	carne

ke'en re'	él va a comprar
kué'e'	mucho

Observe cada dibujo o palabra en español y diga su nombre en mixteco. Luego, lea en voz alta las dos palabras en mixteco a su derecha y encierre en un círculo la palabra que le corresponda, como se muestra en el ejemplo.



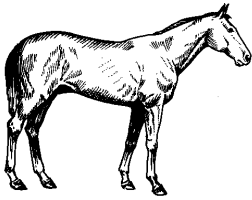
tíkueé

tíkú

ella va a cortar

kachi' ña

kuachi ña



kuiti'

kiti

noche

yaká

yakuáá'



kuaa'

kaa

él estará borracho

kuini re'

kuni re'



kuñu

kuáñu

incapacitado

kué'í

ké'í



kuachi

kúchí'

Lea en voz alta las palabras que están en el cuadro y escuche su sonido. De estas palabras, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como se muestra en el ejemplo.

enfermedad *kué'j'*

enfermo _____

varios _____

ella va a tomar _____

platanar _____

demonio _____

ella va a cortar _____

ella va a platicar _____

feo _____

querer _____

ella se fue _____

ella va a hablar _____

basura _____

noche _____

poco _____

ka'an' ña

kuá'an' ña

tuniká

ké'in

kué'j'

kú'ví'

kukuéntú ña

yaku'

yakuáá'

yaká

kini

kuini

ko'o ña

kuí'na'

ke'ne' ña

Escriba sobre la raya la palabra en mixteco que quiere decir lo mismo que la palabra en español. Use las letras y símbolos que ya estudió.

espacio _____

cerro _____

aprender _____

estudiar _____

rojo _____

Ahora usted ya puede leer este cuento en mixteco.

¿NÁ KÚVI YA SÁ'Á NÚ?

—Tánii náná'. ¿Ná sá'á nú?

—Tánii-ó. Sá'á nĭ' ixta'.

—¿Á ya nkuvi neyu kasini'-ó?

—Ya nkuvi. Á ko'o nú ĩn tásá' café' ré taji nĭ'.

—Ko'o nĭ'.

—Kunee' nú. ¿Nakuvi chi ĩń nichí' nú ré jiaví nú?

—Nkúta'vi' ví'í nĭ'.

—¿Ná sa'á kí nú vitan?



LECCIÓN 7

Las palabras mixtecas son diferentes a las palabras del español porque cada sílaba lleva su propio tono. Hay cuatro tonos distintos que se llaman: el tono bajo, el tono medio bajo, el tono medio alto, y el tono alto. Estos cuatro tonos corresponden más o menos a las cuatro notas musicales *do, re, mi, y fa*. El tono bajo se representa escribiendo un guión debajo de la vocal. Para representar el tono medio bajo no se escribe nada.

En esta lección se enseña a leer palabras que llevan los tonos alto y medio alto que serían igual a las notas musicales *mi* y *fa*, se representan escribiendo un acento sobre la vocal.

á é í ó ú í

jíí'
anciano



En el ejemplo de arriba, la primera sílaba de **jíí'** es **jí** y lleva tono medio alto. La segunda sílaba es **í'** y lleva tono alto. Por eso las dos vocales llevan acento.

A continuación hay otras palabras que llevan uno o más tonos alto y medio alto. Léalas en voz alta y escuche los tonos alto y medio alto.

chílé	lagartija	sanáa re'	él va a resolver
jíta	canta	ichinúún'	en frente
yáá	lengua	sú'ún'	correcaminos
nintí'in'	ni un poquito	má'an'	mapache
túún	negro	yu'ú	boca
túchí	delgado	ví	es
té'yá	rata	jítu re'	él chaponea
ví'í	mucho	vá'ú'	coyote

Lea en voz alta cada par de palabras en mixteco, y escuche la diferencia entre las palabras que llevan tono alto o tono medio alto y las que no lo llevan.

íchi	vez
ichi	camino

ita' ví	es una flor
ita' vii	flor bonita

tátá'	señor
tata'	cosecha

yá'á	color café
ya'a	chile

sáá	cuando
saa'	pájaro

yáá	lengua
yaa'	música

tú'ún	mentiroso
tu'un	palabra

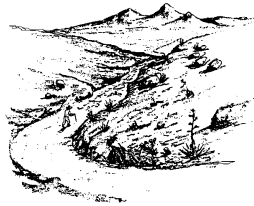
ñuún	media noche
ñuun'	pueblo

Observe cada dibujo o palabra en español y diga su nombre en mixteco. Luego, lea en voz alta las dos palabras en mixteco a su derecha y encierre en un círculo la palabra que le corresponda, como se muestra en el ejemplo.



sáá

saa'



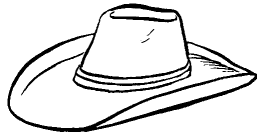
íchí

ichi



yaa

yáá



xini'

xiní



yu'u'

yu'ú

nó'ó

tú

no'o

sava

para que

sáva

Lea en voz alta las palabras que están en el cuadro y escuche su sonido. De estas palabras, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como se muestra en el ejemplo.

mañana teen

gallo _____

chivo _____

gato _____

mamá _____

lagartija _____

hay _____

aquí _____

mano _____

lítú

stó'o

teen

na'á

náán'

vílu

chilé

íyó

ya'á

Escriba sobre la raya la palabra en mixteco que quiere decir lo mismo que la palabra en español. Use las letras y símbolos que ya estudió.

morado _____

grillo _____

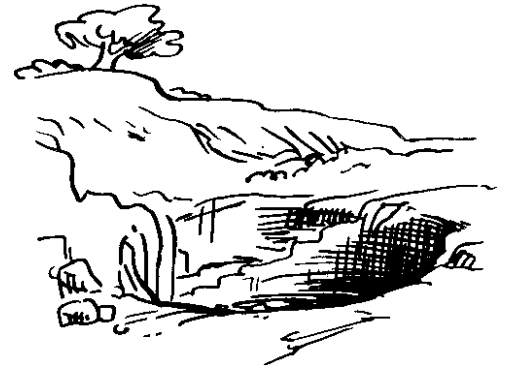
pequeño _____

boca _____

correcaminos _____

agencia _____

Ahora usted ya puede leer este cuento en mixteco.



KAVA SAVI'

Íyó ìn kava ká'án' raa kava savì'
chi ini' kava vá yósó' ìn kisi ká'nú jee
ñú'ún nute ini'-i.

Káchí' rá ñivi ya ìn tee náka re' sana' re'. Jee ña'an' re'
yukuán jee nkuun re' ìn yuu' kisi vá jee nta'vi'-i. Jee sáá
nsa'á re' sukuán jee njia'a yaku' tiempú' jee kuire nkuun savì'
xéén' jee ña'ni'-i ntaká rá sana' re'. Saáva ká'án' raa kava
savì' maa.

Tá'ví kisi vá ntañú'ún jee tóo nute ini kava chi súkún
yósó' kisi vá. Kuvi ko'o-ó nute yukuán. Ku'e' ñivi kivi ini'
kava vá chi jiánaka raa iti nuun' yósó' kisi vá chi jiáni ini rá
ya sukuán jee kuun savì'. Neen' ini-i jee íyó ví'í tikuchi' maa.

Conteste las preguntas de acuerdo con el cuento anterior. Escriba las repuestas en mixteco sobre las rayas como se muestra el primer ejemplo.

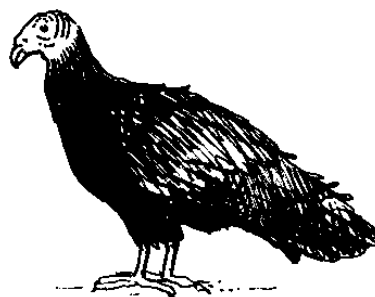
1. ¿Ná kúvi ya yí'í ini' kava vá? kisi
2. ¿Ná nsa'á tee náka sana'?
3. ¿Ná nkuvi sáá nsa'á re' sukuán?
4. ¿Ná nkuvi jín rá sana' re'?
5. ¿Ná kúvi ya jiánaka rá ñivi ini kava vá?

LECCIÓN 8

En la lección 7 se presentaron los cuatro tonos distintos que llevan las palabras mixtecas. En esta lección se enseña a leer palabras que llevan tono bajo. El tono bajo se representa escribiendo un guión debajo de la vocal.

a e i o u í

chí
zopilote



A continuación hay otras palabras que llevan uno o más tonos bajo. Léalas en voz alta y escuche el tono bajo.

ch<u>í</u>yo'	ala	íyo'	comal
se'<u>y</u>a	hijo	íi'	delicado
nu'<u>u</u>n	diente	y<u>a</u>ká	basura
ni'<u>i</u>n	recio	ínu' ini' r<u>e</u>'	él va a creer
ta<u>ch</u>í'	viento	u<u>j</u>i'	díez
ch<u>í</u>'yo'	se va a cocer	teso'o r<u>e</u>'	él va a escuchar
ch<u>u</u>chí	muñeca	íto	cama
va'<u>a</u>	bueno	y<u>u</u>u'	roca

Lea en voz alta cada par de palabras en mixteco, y escuche la diferencia entre las palabras que llevan tono bajo y las que no lo llevan. Note dónde está escrito el tono bajo.

tu'un	palabra
tú'ún	mentiroso

ñiví	mundo
ñivi	persona

viko'	nube
viko	fiesta

kuañu' re'	él va a patear
kuáñu re'	ardilla de él

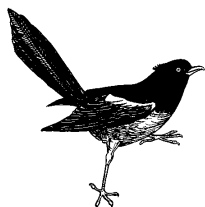
saa'	pajaro
saa'	va a hacer calor

kiji re'	su calentura
kiji re'	él va a venir

ko'o re'	él va a tomar
ko'o' re'	su plato

nuun'	cara
nuún	igual

Observe cada dibujo o palabra en español y diga su nombre en mixteco. Luego, lea en voz alta las dos palabras en mixteco a su derecha y encierre en un círculo la palabra que le corresponda, como se muestra en el ejemplo.



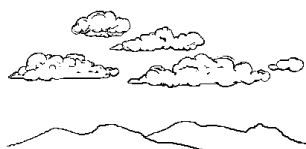
saa'

saa'



yúkú

yuku'



viko

viko'

Continúa...



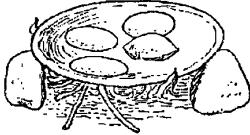
koo'

koo

hermana
(de una mujer)

kú'ví'

ku'ví'



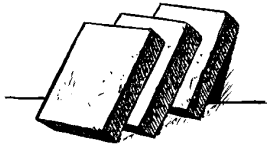
iyó

iyó'

él va a bajar

nuun' re'

nuun re'



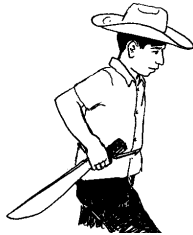
nó'ó

no'o

rojo

kué'e'

kué'é



tee

tē

va a oscurecerse

kuaa'

kuáá

alto

sukun'

súkún

Lea en voz alta las palabras que están en el cuadro y escuche su sonido. De estas palabras, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como se muestra en el ejemplo.

naranja _____ *tikueé* _____

va a casarse _____

metal _____

va a subir _____

cobija _____

pero _____

estuvo parado _____

sangre _____

limpio _____

caña _____

va a conseguir _____

recio _____

hay _____

peligroso _____

amargo _____

kaa re'

kaa

soo

soo'

noo'

noo

tikueé

niñi'

niñi re'

ni'in' re'

ni'in

íyó

uva'

iyó

tana'á ña

Escriba sobre la raya la palabra en mixteco que quiere decir lo mismo que la palabra en español. Use las letras y símbolos que ya estudió.

maíz _____

nopal _____

cobija _____

cadáver _____

él va a quebrar _____

él va a escojer _____

A continuación hay varias oraciones en mixteco que combinan palabras muy semejantes y que resultan decir algo chistoso. Léalos en voz alta. Luego, en la próxima página, copie cada oración mixteco sobre la raya dejabo de la oración en español que quiere decir lo mismo.

- ♦ Tee re' tu'un teen' tee vá.
- ♦ Nó'ó, chu'un rá no'o lúli ini' no'o' jee no'on' nú.
- ♦ Kí'in'-ó yuku nanukú-ó yuku' yúkú.
- ♦ Yájí' ña ya'a ya'á.
- ♦ Kuiñi kuiñi' kuíñi ini'-i.
- ♦ Iyo iyo jíka tee niso iyo'.
- ♦ Yikín yikín jiákú' tee niso yikín.
- ♦ Ntu nuún íyó nuun' rá ñivi ñiví.
- ♦ Kuñu' re' kuñu.

Escriba aquí su propia oración usando juegos de palabras semejantes como las trabalenguas que acaba de leer.

1. Ella está comiendo este chile.

2. Como bebé como bebé rie el hombre cargando la calabaza.

3. Va a parar el tigre celoso.

4. Él va a escribir una palabra en la frente de ese hombre.

5. Vamos a la montaña para buscar plantas silvestres.

6. Separado separado caminó el hombre cargando comal.

7. No son similares las caras de la gente del mundo.

8. Tú, mete los tabiques chicos en el tenate y vete a la casa.

9. Él va a pisar la ardilla.

LECCIÓN 9

Lesión ya'á xíné'én'-e yó, ya ka'vi-ó rá tu'un ya niso rá letra **x** jín **xt**.
Sikáyú-ó yu'ú-ó, sáva káchí'-ó **x**, kuentá' ìin ñivi sá'á ya kasiyu'ú ìin tee
lúli.

*En esta lección se enseña a leer palabras que llevan las letras **x** y **xt**. Para pronunciar la **x**, hacemos el sonido con el aire saliendo por los dientes, como cuando una persona está tratando de hacer callar a un niño.*

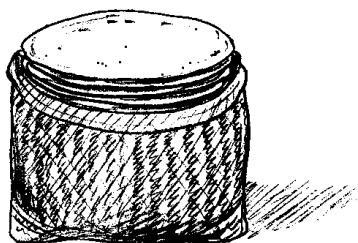
x

ixi xíní'
cabello



xt

ixta'
tortilla



Inka rá tu'un ya niso x kúvi ya náki*j*ié'é chiji. Ka'vi nijin' maa jee
teso'o maa.

*A continuación hay otras palabras que llevan **x**. Léalas en voz alta y escuche el sonido de la **x**.*

xini'	cabeza	chu'un xini'	va a memorizar
ixiyú'ú	barba	jíko xini'	está loco
kaxin'	va a trillar	kani xini'	va a pensar
vixi'	orgulloso	kúxi'	flojo

kutíxín re'	él va a pelear	tunkúxí	flojera
kíxí' ña	ella está durmiendo	xēen'	bravo
xu'ún	dinero	níchí xīnī' re'	es competente
nito xīnī'	inteligente	kuku'vi xīnī' ña	se va a enfermar de la cabeza

Íyó yaku' ka' rá tu'un ya néé' ta'án rá letra **x** jín **t**.

*Hay muy pocas palabras que llevan juntas las letras **x** y **t**.*

ixtá re'	él va a jalar	xta'ví' ña	ella dará a luz
víxtí	pollito	xtaña'án re'	él va a molestar
ixta'	tortilla	ixtatíla'	pan

Nuun' na'á tutu' ya'á néé' ta tayú rá tu'un ya kúnkunuúun ká'án' raa. Jee ka'vi nijin' nkáá ni núví' rá tu'un ta tayú jee tesō'o va'a nú naja sín ká'án'-ó maa jee kune'ya naja íyó tee-ó maa.

A continuación hay pares de palabras semejantes en mixteco. Lea en voz alta las dos palabras de cada par y note la diferencia en la pronunciación de cada una y en como se escribe.

ixtá ña	ella va a jalar
nastá ña	ella va a barrer

ixta'	tortilla
ita'	flor

xīkīn' ña	huipil de ella
sikí ña	ella va a jugar

xe'i re'	anillo
se'í re'	va a enterrar

xu'ún	dinero
sú'ún'	correccaminos

xta'ví' ña	va a dar a luz
ta'vi' ña	va a nacer

Nuun' na'á tutu' ya'á néé' ta tayú rá tu'un ká'án' kaji-ó. Jee ka'vi nijin' nkáá ni núví' rá tu'un ta tayú jee tesó'o va'a nú naja sín ká'án'-ó maa. Jee néé' ta tayú tu'un ká'án' kaji-ó jee chutiy' nú tu'un ya kuíni kachi' tu'un stílá' néé' jín-i áxí dibujó'. Sa'á maa kuéntá' kua' ya íyó tu'un xí'nañú'ún ya'á.

A continuación hay pares de palabras mixtecas. A su izquierda hay una palabra en español o un dibujo. Lea en voz alta las dos palabras de cada par, y escuche cómo se pronuncian diferentes. Encierre en un círculo la palabra en mixteco que quiere decir lo mismo que la palabra en español o el dibujo, como se muestra en el ejemplo.



xikín'

él va a trillar

kaxin' re'

siki

kasi' re'



xe'i

flojo

kúxí

se'í

kusín



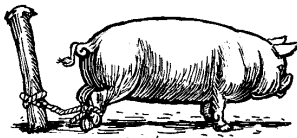
xinikí'

ella va a abrir

xiní' ña

niki

sine ña



kúxí

ella va a desayunar

kuxíní ña

kúchí'

kasini' ña



ixi

ixtín'

Natee nú nuun' rá tu'un stílá' ya'á rá tu'un ká'án' kaji'-ó ya nuún ká'án'-a. Natee maa jín ntaká nuun' sáá íyó tee-ó maa sáni kuá' ya nsukuá'a nú.

Escriba en las líneas la palabra en mixteco que quiere decir lo mismo que la palabra en español. Use las letras y símbolos que ya estudió.

- él jala _____
- él rastra _____
- él vende _____
- él es flojo _____
- primer _____
- afilado _____

Ntañú'ún kúvi ka'vi nú kuentú' ya'á tu'un ká'án' kaji.

Ahora usted ya puede leer este cuento en mixteco.

SÁÁ NTUFI' KU'VI' NI'

İn kıvi' nkinoo-n' ve'i-n' chi kuá'an' náán'-n' nakete náán'-n' sa'ma rán' jee nkinoo métú'ún-n' jín rá tá'án kuáchi-n' ka'. Jee ñakunee'-n' İn nuun' teyu' jee nkijié'é-n' kuáchi-n' İn tukúnú nuun' yósó' yosó' náán'-n' jee kúun kúun chílú' néé'-n'.



Jee nteñu sı'İn'-n' İñí ku'vi' lúlı'-n' sukuán nákuİñİ' nichi' ña jee nchu'un ña xintíın ña nuun' kúun chílú' jee kuire ñe'ne-n' xintíın-i. Jee sáá nini'-n' ya kéne niñİ' xintíın-i jee nkanajín ví'ı-n. Jee kuıre nkenta náán'-n' chi nini' ña ya kanajín-n' jee suni nkenta ku'va-n' ya İñí re' İn nuun' lomu' kuáchi re' yutun ku'un nuun' ñú'ún'. Jee nkachi' náán'-n'

nuun'-n' ya ná nsá'á-n' jee kuachi xiné'én'-n' nuun' ña nuun' ntufi'-n' ku'vi' lúli'-n'. Jee kuá'an' sa'á tátán ña maa.

Jee maání' chi ninu ni' kuá'an'-n' kiyu'u'-n' jee kuíre nkejié'é kúun savi' jee ñakunee'-n' chiji xe've' jee ná'yú' ví'í-n' ya ku'va náán'-n' nu' jee suni yú'ví'-n' chi ká'vi ini'-n' ya kuun ñin tajia nuun' néé'-n'. Jee sáá njia'a savi' jee kuíre kuá'an' nute jee nakete-n' ñin sueter ñú'ún-n' chi neen' nchii' niñi' jee né'yá-n' sáá kuá'án niñi' nuun' nute ná'yú' ví'í-n' ka'. Jee sáá nkuvi nakete-n' sueter jee nnikó-n' nuun' ñakiyu'u'-n' jee ñakunee' tuku-n' soo ná'yú'-n' ná'yú'-n'.

Soo kuíre nkijié'é náá'-n' nánukú ña nu' chi ya kúneen' ntu nanta-n' jee ni kánájín' ña jee káchí' ña ne'en' to yú'ví-nú chi ntúná' kuno'o ku'vi' nú jee nkú'va-n' nó' nkachi' ña soo ntu níni' ña nu'u'. Jee nkuna'án-n' ka' jee kuíre nenta-n' ve'i-n'.

Nuun' na'á tutu' ya'á néé' rá tu'un jíkátu'ún nó'ó jie'e' kuéntú' ya'á ya nka'vi kí nú. Retú ntú ná'án nú ná kúvi ya nachi'i nú, kune'yá tuku kuéntú'. Jee tee ya nachi'i nú nuun' yukun' ya néé' chiji tu'un.

Conteste las siguientes preguntas sobre el cuento anterior. Si no recuerda cuál es la respuesta, lea otra vez el cuento. Escriba las repuestas en las líneas.

1. ¿Nákua' sa'á náán' ñasúchí ya ntee ña kuéntú'? _____

2. ¿Naja ñe'ne ña xintíin ku'vi' lúli' ña? _____

3. Sáá ninu ña ¿néé' nú ña'an' ña? _____

4. ¿Na kuvi chi nnakete ña sueter ña? _____

5. Sáa nánukú náán' ña maáña ¿ná kúvi ya nkanajín ña? _____

6. ¿Né nú' íñí ku'vi' ña sáá ñe'ne ña xintíín ku'vi' ña? _____

Vitan jee natee nú nuun' tútú nú kuéntú' ya sukuán nka'vi kí nú.

Ahora, en su cuaderno copie el cuento que acaba de leer.

Respuestas

Lección 1

Página 5-6



níchi
v'íchi



naña
nañu



chflé
chetán

iguana tichí

fríjoles nuchi

agua nute

gato vílu

chivo lítú

aguacate tichí

conejo lejo

borrego lanchi

Página 7

- ¿Qué hacen ellos en el mes de mayo? Táji ráa nunj'!
- ¿En qué mes limpian su milpa? yoo' julio

Lección 2

Página 10



sava
sa'va'

lodo

neyu
ne'yu'



no'o
noo'

él va a hacer

sa'á re'
sisáá' re'



yáá
yá'á

él mira

né'yá re'
neyu re'



lí'í
lítú

roca

yu'ú
yuu'



viji
ví'í



ñama'
ña'mi

Página 11

agua nute

él va a componer nasa'á re'

él va a hacer sa'á re'

fríjol nuchi

perro tina'

hijo se'ya

casa ve'i

extranjero to'o

porque chi

ayer iku

tabique no'o

oreja so'o

pobre lá'ví

salado u'va'

sordo só'ó

Página 12





1. ¿Ná sá'á saa? jítu ti'

2. ¿Né nít' kua'an' ráti'? nuun' ntee ráa nuchi

3. ¿Ná nmiso isu? nniso ti' saa'

Lección 3

Página 16

	nu'ú <u>nu'un</u>	señor	tatán' <u>tátá'</u>
	naa' <u>naán'</u>	él va a conseguir	niín' re' <u>nií' re'</u>
	ñe'é <u>ñe'en</u>	mañana	tee <u>teen'</u>
	no'c <u>no'cn'</u>	él va a amarrar hierba	uí'ú re' yuku' <u>ui'un re' yuku'</u>

Página 17

hoy	vitá <u>vitaa</u>
él va a regresar	<u>nií' re'</u> niíin re'

pueblo	<u>ñuun'</u>
ancho	<u>néfn</u>
glotón	<u>ne'f</u>
él murió	<u>ni'f' re'</u>
él consigue	<u>ni'ín' re'</u>
coyote	<u>vá'ú</u>
agua	<u>nute</u>
hombre	<u>tee</u>
mañana	<u>teen'</u>
va a pagar	<u>chunáán</u>
gallina	<u>chetán</u>
va a echar adentro	<u>chu'un ini'</u>




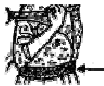

Página 18

- ¿Ná nsa'á tee vá ini veñu'un? Nkixi' re'.
- ¿Ná nkuví sáá kíxí' re'? Nna'va' ñu'un'
- ¿Ná nkachi' tee vá sáá moto re'? Nakuetu ránú chí nkukuáá ní'
- ¿Ná nsa'á rá ñivi sáá nñatuun ñu'un'? Ñaku' ví'í raa

mapache	<u>má'án'</u>
él baja	<u>núun re'</u>
mujer	<u>ña'an</u>

Lección 4

Página 22

	tíft títí	arrasca	nán'ín nán'ín
	íftí íftín	tiembla	ní'ín' ní'ín
	ñívtí ñívtí'	el no nunció	ntu n'í' re' ntu n'í' re'
	tani' tani	abono natural	ñig'c' ñig'cn
	su'ma' sa'ma	usado	tá'tán tá'tá

Página 23-4

liso	_____ <u>lái'</u> _____
él es orgulloso	_____ <u>téyft'ini' re'</u> _____
el viento sopla	_____ <u>yíft' tachí'</u> _____
iguana	_____ <u>tichí'</u> _____
resbaloso	_____ <u>li'vtí'</u> _____
correcaminos	_____ <u>sú'tín'</u> _____
ojo	_____ <u>nchinúún</u> _____
tonto	_____ <u>naan'</u> _____
está tapada	_____ <u>násf'</u> _____
el carrino desvía	_____ <u>núsi'fn ichi</u> _____
él se preocupa	_____ <u>náni'vi'ini' re'</u> _____
mazorca	_____ <u>niñí</u> _____
cadáver	_____ <u>niyi</u> _____
liso	_____ <u>lái'</u> _____
esposa	_____ <u>ñasf'f</u> _____
esposo	_____ <u>yíft</u> _____
cadáver	_____ <u>niyi</u> _____
desnudo	_____ <u>ñífn</u> _____

Página 24

Conteste las preguntas de acuerdo con el cuento anterior. Escriba las respuestas en mixteco sobre las rayas como se muestra el primer ejemplo.

- ¿Ná sá'a rá ñivi retú tivi' niki? _____ Nútútú raa _____
- ¿Né ín tivi' niki? _____ Tívtí' najiá'á' niki. _____
- ¿Ná kúvi ya jíni' rá ñivi sáá kínatu'va raa? _____ Ná nno' b' ñuun'. _____ Ré nákuni ñuun'. _____

Lección 5

Página 29



saa'

sáá

él cambia

sámá' re'

sáma re'



noo

noo'

cocerá

chí'yo'

chiyo'



ñivi

nivi'

dichoso

nétu

netu'



iyó

iyó'

los dos

núvī'

nuví

pero

soo'

soo

él tiene prisa

numi re'

númi' re'

él baja

núun re'

nuun' re'

a mi

nu'u

nu'u'

Página 30

boca yu'tí

escondido yu'tu'

carrecaminos sú'ún'

tierra ñu'tun

luz ñu'tun'

negro tú'ún

atmora tú'ún'

cara nu'ún'

bejará nuun

águila tasun'

hey íyó

comal iyó'

de repente sanaan'

conseguirá ní'ín'

recio ní'ín

espina iñu

seis iñu'

Página 31

venado isu'

sangre niñi'

él va a conseguir ni'ín' re'

servilleta sumítín'

sacerdote sutu'

Página 32

Conteste las preguntas de acuerdo con el cuento anterior. Escriba las respuestas en mixteco sobre las rayas como se muestra el primer ejemplo.

1. ¿Ná kúvi yá ñánuku rá tekuáchi? kití yúkú

2. ¿Ná nsa'á rá tekuáchi sáá nini' raa ve'i yakuin? Ñete raa ñete raa

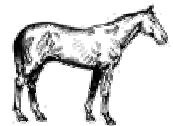
3. ¿Ná nsa'á yakuin jín xini' tí' sáá ntiin raa maa? Nnatuvi yakuin xini' tí' ini yiki yátá' tí'


4. ¿Ná nkuvi jín su'ma tí'? Nsikájí raa rá tina' raa maa

Lección 6


Página 36

 **tikuéé**
tikú

 **kuití'**
kiti

 **kuagá'**
kaa

 **kuñu**
kuáñu

 **kuachi**
kúchí'

ella va a cortar **kachi' ña**
kuschi ña

noche **yaká**
yakuáá'

él estará bonacho **kuini re'**
kuni re'

incapacitado **kué'i** **Página 37**
ké'i

enfermedad kué'f'
enfermo kú'ví'
varios ké'ín
ella va a tomar ko'o ña
platanar tuniká
demonio kuí'ha'
ella va a cortar ke'ne' ña
ella va a platicar kukuéntú ña
feo kini
querer kuini
ella se fue kuá'an' ña
ella va a hablar ka'an' ña
basura yaká
noche yakuáá'
poco yaku'

Página 38

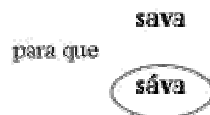
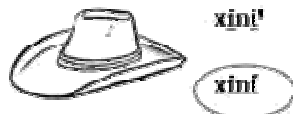
despacio kuééni
cerro yuku
él va a aprender ku'va re'
él va a estudiar sukuá'la re'
rojo kué'é

Página 39

1. ¿Na sá'á náná' vá? Sá'á ña ixta'.
2. ¿Ná kúvi yá ku'va náná' vá ko'o inka ña'an vá? ñn tásá' café'
3. ¿Ná kúvi yá nikan' ña'an vá nuun' náná' vá? tanúún ña xá xú'ún
4. ¿Ná kúvi yá sa'á ña'an vá retú ke'en ña nama'? Nakete ña
5. ¿Ná kúvi chi ntu nnnakete ña sa'ma iku ñuun'? nkyútútú sa'ma ña

Lección 7

Página 42



Página 43

mañana teen

gallo stó'o

chivo lítú

gato vílu

mamá náán'

lagartija chilé

hay íyó

aquí ya'á

mano na'á

morado lí'í

grillo lí'í

pequeño lúlí

boca yu'ú

correcaminos sú'tún'

agencia vetíñú | ve'ítíñú

Página 44

1. ¿Ná kúvi ya yí'í ini' kava vá? kisi
2. ¿Ná nsa'á tee náka sana'? Nkuun re' ñn yuu' kisi vá.
3. ¿Ná nkuví sáá nsa'á re' sukuán? Nta'vi kisi vá.
4. ¿Ná nkuví jín rá sana' re'? Ña'ni' ntaká rá sana' re'.
5. ¿Ná kúvi ya jíánaka rá ñivi ini kava vá? Jíánaka ráa ití.

Lección 8

Página 47-8



saa'

saa'



yúkú

yuku'



viko

viko'



koo'

koo

hermana
(de una mujer)

kú'ví'

ku'ví'



íyo

íyo'

él va a bajar

nuun' re'

nuun re'



nó'ó

no'ó

rojo

kné'g'

kné'g'



tee

tee

va a oscurecerse

kuag'

kuáá

alto

sukun'

sukún

Página 49

naranja tikueé

ella va a casarse tana'á ña

metal kaa

él va a subir kaa re'

cobija soo'

pero soo

él estuvo parado niñi re'

sangre niñi'

limpio noo

caña noo'

va a conseguir niñin' re'

recio niñin

hay íyó

peligroso íyo

amargo uva'

Página 50

maiz nuni'

nopal mi'ne'

cobija soo'

cadáver niyi

él va a quebrar ta'ví re'

él va a escojer kaji re'

Página 51

1. Ella está comiendo este chile.

Yáji' ña ya'a ya'á.

2. Como bebé como bebé rie el hombre cargando la calabaza.

Yikín yikín jjákú' tee níso yikin.

3. Va a parar el tigre celoso.

Kuiñi kuiñi' kuiñi' ini' i.

4. Él va a escribir una palabra en la frente de ese hombre.

Tee re' tu'un teen' tee vá.

5. Vamos a la montaña para buscar plantas silvestres.

Kiñ-ó yuku nanukú-ó yuku' yúkú.

6. Separado separado caminó el hombre cargando comal.

Iyo iyo jika tee níso iyo'.

7. No son similares las caras de la gente del mundo.

Ntu nuún iyó nuun' rá ñivi ñivi.

8. Tú, mete los tabiques chicos en el tenate y vete a la casa.

Nó'ó, chu'un rá no'o lúli ini' no'o' jee no'on' nú.

9. Él va a pisar la ardilla.

Kuañu' re' kuañu.

Lección 9

Página 54



xikin'

siki

él va a trillar

kaxin' re'

kasi' re'



xe'i

se'f

flojo

kúxí

kusíín



xíniki'

niki

ella va a abrir

xíni' ña

sine ña



kúxí

kúchí'

ella va a
desayunar

kuxíni' ña

kasini' ña



ixi

ixtin'

Página 56

él jala íxtá re'

él rastra íxtákaa re'

él vende xíkó re'

él es flojo kúxí re'

primer xí'na

afilado xeeñ'

Página 57-8

Kuá'an' náán' ña nakete náán'-ña sa'ma raa.

Nchu'un ña xintíín ña nuun' kúun chílu jee kuire ñe'ne-n' xintíín-i.

ñakunee'-n' chíji xe've'

chi neen' nchii' niñi'

káchí' ña ne'en' to yú'ví-nú

Nteñu sifn'-ña íñf ku'vi' lúli'-ña.

Página 55

lado xíín

nariz ixtin'

pleito tixin'

ella va a recalentar nasuvixín' ña

yo voy a contestar naxinikó ni'

elote nixi

va a reprender nuxeen' ña

él va a estar sorprendido tiví xíni' re'

él va a hacer preocupar xináni'vi ini' re'

ella va a respirar ixtátáchi' ña

ellos van a molestar xtaña'án raa

primer xí'na

acusar xikóná'án re'

ella va a sanar xinúvi ña

va a sanarse nuvi

bravo xeeñ'